

Plan docente de asignatura
Curso 2013-2014

Uso comparado Catalán-Español (20212)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: segundo

Trimestre: segundo

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Obligatoria

Profesores de GG: Laura del Barrio y Sergi Torner

Lengua de docencia: catalán y español

1. Presentación de la asignatura

En esta asignatura se compara el catalán y el español: fonética, morfosintaxis, léxico y semántica, discurso y estilística. Se trabaja la interferencia lingüística y su valoración y gestión según los contextos.

2. Competencias que alcanzar

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

- Razonamiento crítico (G.3): razonar sobre la genuinidad, la adecuación y la corrección de las formas lingüísticas en catalán y en español
- Gestión de la información (G.5):
 - Conocer los recursos propios del catalán para evitar las interferencias español>catalán más habituales
 - conocer los recursos propios del español para evitar las interferencias catalán>español más habituales
- Aplicación de conocimientos a la práctica (G.17):
 - Practicar los recursos propios del catalán para evitar las interferencias español>catalán más habituales
 - Practicar los recursos propios del español para evitar las interferencias catalán>español más habituales
- Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias (E.1): producir textos genuinos y adecuados en catalán y en español
- Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua (E.9):
 - Conocer los conceptos básicos relativos a la interferencia lingüística
 - Conocer los conceptos básicos relativos al análisis contrastivo
 - Identificar las interferencias catalán>español y español>catalán más habituales

3. Contenidos

1. Fenómenos de contacto de lenguas. La interferencia. El análisis contrastivo entre catalán y castellano
2. El orden de las palabras en catalán y en castellano:
 - La estructura informativa
 - La duplicación pronominal
 - El orden entre nombre y adjetivo
3. La anáfora en catalán y en castellano:
 - Las oraciones de relativo
 - Los pronombres débiles
 - Los posesivos
4. La deixis en catalán y en castellano: los demostrativos
5. Interferencias en el uso de las preposiciones, de las conjunciones y de los conectores

4. Evaluación y recuperación

La asignatura se evaluará de forma continua a partir de la entrega de prácticas, así como a partir de un examen final. Para aprobar la asignatura hace falta aprobar el examen.

La distribución de la puntuación de la asignatura es la siguiente:

Evaluación ordinaria		Recuperación		
Actividad de evaluación y competencias evaluadas	%	Recuperable / No recuperable	%	Forma de recuperación
Crónica (G3, E1)	20	No recuperable	--	--
Traducciones: catalán-castellano y castellano-catalán (G17)	20	No recuperable	--	--
Análisis de interferencias y errores de traducción (G5)	30	No recuperable	--	--
Examen (G3, G17, E9)	30	Recuperable	100	Examen

Solo se podrán presentar a la recuperación los alumnos que hayan suspendido la asignatura.

5. Metodología: actividades formativas

Dentro del aula:

1. Clases magistrales: 15%
2. Seminarios: 10%
3. Tutorías presenciales: 5%

Fuera del aula:

4. Trabajo en grupo: 20-25%
5. Trabajo individual: 25-30%
6. Estudio personal: 20-25%

6. Bibliografía de la asignatura

Bibliografía básica

- BOIX FUSTER, Emili; VILA I MORENO, F. Xavier (1998). "El multilingüisme i el contacte lingüístic". A: *Sociolingüística de la llengua catalana*. Barcelona: Ariel. P. 213-269.
- BADIA, Antoni Maria (1994). *Gramàtica de la llengua catalana (descriptiva, normativa, diatòpica, diastràtica)*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- FABRA, Pompeu (1995). *Gramàtica catalana*. Edició facsímil de la 7ª ed., de 1933. Barcelona: IEC. Biblioteca Filològica; XII.
[<http://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000044%5C00000005.pdf>]
- RAE; Asociación de Academias de la Lengua (2005) *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana. Versión electrónica disponible a: [<http://lema.rae.es/dpd/>]
- RAE; Asociación de Academias de la Lengua (2009) *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

Bibliografía complementaria

- JORDANA, Cèsar August (1968). *El català i el castellà comparats*. Barcelona: Barcino.
- PAYRATÓ, Lluís (1985). *La interferència lingüística: Comentaris i exemples català-castellà*. Barcelona: Abadia de Montserrat.
- RODRÍGUEZ-VIDA, Susana (1997). *Catalán-castellano: frente a frente*. Barcelona: Inforbook's.
- RUAIX, Josep (2000). *El català complet. 1: Temes introductoris. Fonètica i ortografia*. 7ª ed. Moià: L'autor.
- . *El català complet. 2: Morfologia i sintaxi*. 6ª ed. Moià: L'autor.
- . *El català complet. 3: Lèxic i estilística*. 3ª ed. Moià: L'autor.
- SOLÀ, Joan [et al.] [dir.]. (2002). *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries. 3 vol.